SATIRA SEXTA.

In Avaros.

ADMOVIT jam bruma foco te, Basse, Sabino?
Jamne lyra, et tetrico vivunt tibi pectine chordæ,
Mire opifex numeris veterum primordia vocum
Atque marem strepitum fidis intendisse Latinæ,
Mox juvenes agitare jocos, et pollice honesto
Egregios lusisse senes? Mihi nunc Ligus ora
Intepet, hibernatque meum mare, qua latus ingens
(*v.* 7).

SÁTIRA SEXTA.

Contra los Avaros.[1]

¿YA el invierno te llama, Baso amigo,
Á tu sabino hogar?[2] ¿Ya de tu lira
Severo el plectro las vibrantes cuerdas
Hace sonar, maravilloso artista,
Que cantas el orígen de las cosas,
Que de la musa haces oír latina
El varonil acento, que los juegos
De alegre juventud fácil agitas,
Y con igual destreza y alto estilo
Noble celebras la virtud antigua?[3]

Dant scopuli, et multa litus se valle receptat.
Lunai portum est operæ cognoscere, cives:
Cor jubet hoc Ennî, postquam destertuit esse
Mæonides Quintus pavone ex Pithagoreo.
HIC ego securus vulgi, et quid præparet Auster
Infelix pecori securus, et angulus ille
Vicini nostro quia pinguior; etsi adeo omnes
Ditescant orti pejoribus, usque recusem
Curvus ob id minui senio, aut cœnare sine uncto,
Et signum in vapida naso tetigisse lagena.
DISCREPET his alius. Geminos, horoscope, varo
Producis genio. Solis natalibus est qui
Tingat olus siccum muria vafer in calice empta,
Ipse sacrum irrorans patinæ piper; hic bona dente

(*v. 21*).

Entre tanto la costa de Liguria
Me hace gozar de su templada brisa;
Mi mar invierna y en extenso valle
La sinüosa playa se retira,
Que de elevadas rocas al abrigo
Una morada ofréceme tranquila. [4]
De Luna el puerto fuerza es ver, amigos: [5]
Mejor aconsejado así lo afirma
El viejo Enio, cuando ya despierto
Del sueño pitagórico se inclina
Á no ser Quinto Homero ni del pavo
Á haber tenido la existencia exígua. [6]
No me inquieta aquí el vulgo, ni me inquieta
Lo que el viento cruël del mediodía
Á los rebaños infelices guarda, [7]
Ni si por dicha la heredad vecina
Es mejor que la mia. En horabuena
Enriquézcanse aquellos que de indigna
Condicion se levantan; no por eso
La vejez prematura me contrista,
Ni mi alimento menguaré, ni ansioso
Iré á poner de una botella insípida
La nariz en el sello. Que otro piense
Diversamente. Horóscopo, [8] tú guías
Á dos gemelos por distintos rumbos:
El uno sólo en su natal prodiga
Legumbres secas que humedece diestro
Con salmuera comprada en vil vasija,
Rociando él mismo el plato con pimienta
Que cual cosa sagrada participa,
Miéntras que el otro á grandes dentelladas

Grandia magnanimus peragit puer. Utar ego, utar,
Nec rhombos ideo libertis ponere lautu
Nec tenuem solers turdarum nosse salivam.
Messe tenus propria vive ; et granaria, fas est.
Emole. Quid metuas? occa ; et seges altera in herba est.
Ast vocat officium : trabe rupta Bruttia saxa
Prendit amicus inops, remque omnem surdaque vota
Condidit Ionio ; jacet ipse in litore, et una
Ingentes de puppe Dei ; jamque obvia mergis
Costa ratis laceræ. Nunc et de cespite vivo
Frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret
Cærulea in tabula. Sed Cœnam funeris hæres
Negliget, iratus quod rem curtaveris ; urnæ

(v. 34).

Su rico patrimonio dilapida.
Yo el favor gozaré de mi fortuna,
Sin que por eso á mis libertos sirva
El exquisito rodaballo, ó quiera
Que ejercitado el paladar distinga
De tordos las especies. Vive sólo
Con lo que tu cosecha propia rinda;
El grano muele que tus trojes guardan;
¿Qué es lo que por ventura te intimida?
Siembra tus campos que una mies copiosa
Otra cosecha te promete opima.
Mas te llama el deber: tu pobre amigo
Náufrago á un roto leño se confía
Y en las rocas de Brucio [9] se guarece.
Sus sordos votos, sus riquezas mira
Hundidas en el mar. Yace en la playa
Junto con las imágenes divinas
Que la popa guardaban, [10] miéntras flotan
Los restos de la nave destrüida
Que los mergos insultan. Ahora es tiempo
Que de tu mismo capital elijas
Una parte adecuada y la presentes
Á tu amigo infeliz, sin que permitas
Que vaya á mendigar mostrando el cuadro
Que del naufragio da la imágen viva. [11]
Mas dirás que irritado tu heredero,
Al ver que el capital así mutilas,
Descuidará la funeraria cena, [12]
Y entregará á la urna tus cenizas
Sin aromas, ó viendo indiferente
Que un ligero perfume se perciba

Ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum,
Seu ceraso peccent casiæ nescire paratus.
"Tune bona incolumis minuas?" Et Bestius urget
Doctores Graios: "Ita fit, postquam sapere Urbi
Cum pipere et palmis venit nostrum hoc maris expers;
Fenisecæ crasso vitiarunt unguine pultes."
HÆC cinere ulterior metuas! At tu, meus hæres,
Quisquis eris, paulum a turba seductior audi.
O bone, num ignoras? missa est a Cæsare laurus
Insignem ob cladem Germanæ pubis, et aris
Frigidus excutitur cinis; ac jam postibus arma,
Jam chlamides regum, jam lutea gausapa captis,
Essedaque, ingentesque locat Cæsonia Rhenos.
Dîs igitur genioque ducis centum paria, ob res

(v. 48).

De cinamomo apénas, y á la casia
Se mezcle del cerezo la resina. [13]
"¿Y así tus bienes mermarás gozando
De perfecta salud sin que lo exija
Dura necesidad?" En tanto Bestio, [14]
Inflamado de cólera se agita,
Contra los doctos griegos exclamando:
"Desde que la ciudad se ve invadida
Por esa vuestra ciencia afeminada
Que entre pimienta y dátiles camina,
Ya hasta el palurdo segador sus puches
Sazona con especias exquisitas."
Pero eso ¿qué te importa en el sepulcro?
Oh tú, que mi heredero ya te estimas,
Buen amigo, quien quiera que tú seas,
Un poco de la turba te retira
Y préstame atencion un solo instante.
¿Acaso ignoras la última noticia?
Una carta de César laureada [15]
Acaba de llegar que participa
De la germana juventud la rota.
Ya de las aras la ceniza fria
Se sacude; en las puertas de los templos
Las armas y las clámides ya brillan
De los reyes; las rubias cabelleras
Para el fingido prisionero alquila
Cesonia ya, y los carros, y los fuertes
Habitantes del Rhin. [16] Tambien me inspiran
Hazañas tan heróicas, y doscientos
Gladiadores, ofrenda bien mezquina,
Á los dioses y al genio del caudillo

Egregie gestas, induco. Quis vetat? aude.
Væ, nisi connives! oleum artocreasque popello
Largior. An prohibes? dic clare.
— NON adeo, inquis:
Exossatus ager juxta est. — Age, si mihi nulla
Jam reliqua ex amitis, patruelis nulla, proneptis
Nulla manet, patrui sterilis matertera vixit,
Deque avia nihilum superest: accedo Bovillas,
Clivumque ad Virbi: præsto est mihi Manius hæres.
— PROGENIES terræ! — Quære ex me, quis mihi quartus
Sit pater: haud prompte, dicam tamen. Adde etiam unum,
Unum etiam: terræ est jam filius; et mihi ritu
Manius hic generis prope major avunculus exit.
Qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?
Sum tibi Mercurius: venio Deus huc ego, ut ille
Pingitur. An renuis? Vin' tu gaudere relictis?
— Deest aliquid summæ. — Minui mihi: sed tibi totum est,

(v. 64).

Quiero llevar tambien. [17] ¿Hay quién lo impida?
Atrévete ¡Ay de tí si no toleras
Mis larguezas! Yo quiero que reciba
El populacho provision de aceite
Y de pasteles. [18] ¿Mi intencion te irrita?
Habla claro.—Mas dices que ya el campo
Que está cerca de aquí no se cultiva
Lo bastante.—Pues bien, si yo no tengo
Ni una tia paterna, ni una prima,
Ni una sobrina nieta; si la hermana
De mi madre fué estéril y la línea
De mis abuelos se ha extinguido, entónces
Bovílas y de Virbio la colina
Visitaré, [19] y en Manio un heredero
Hallaré fácilmente.—¡Qué imaginas!
¡Un hijo de la tierra! [20]—Si pretendes
De mi tercer abuelo que te diga
El nombre, dudaré, pero dirélo:
Mas si otro y otro más das á la lista,
Ya es hijo de la tierra, de tal suerte
Que el Manio que desprecias bien podría
Mi tio abuelo ser: la preferencia
Le llevas tú ¿por qué, pues, solicitas
Que cuando mi carrera no concluyo
Todavía, la lámpara te rinda? [21]
Soy para tí Mercurio, [22] á tí me acerco
Tal como al dios de los mensajes pintan.
¿Renuncias por ventura, ó bien aceptas
Lo que quedó?—Pero á la suma quitas
Alguna cosa.—Lo que de ella falta
Á mi provecho solo se destina;

Quidquid id est. Ubi sit, fuge quærere, quod mihi quondam
Legarat Stadius; nec dicta repone paterna :
Fœnoris accedat merces : hinc exime sumptus.
--Quid reliquum est?—Reliquum? nunc nunc impensius unge,
Unge, puer, caules. Mihi festa luce coquatur
Urtica, et fissa fumosum sinciput aure ;
Ut tuus iste nepos olim satur anseris extis,
Quum morosa vago singultiet inguine vena,
Patriciæ immeiat vulvæ ! Mihi trama figuræ
Sit reliqua ; ast illi tremat omento popa venter !
VENDE animam lucro, mercare, atque excute solers
Omne latus mundi, ne sit præstantior alter
Cappadocas rigida pingues pavisse catasta :
Rem duplica. Feci; jam triplex, jam mihi quarto,
Jam decies redit in rugam. Depunge, ubi sistam.
Inventus, Chrysippe, tui finitor acervi !

(*v. 80*).

Mas todo lo restante será tuyo
Cualquier cosa que sea. No me exijas
Que te diga do está lo que otro tiempo
Estadio me legara, ni repitas
El paternal consejo: [23] Es necesario
Que de la usura al capital unida
Se deduzcan los gastos.—Pero, en suma,
¿Qué es lo que queda?—¿Lo que queda? Aprisa,
Aprisa, esclavo; necesito luego
De viandas suculentas y escogidas.
¡Qué! ¿Por ventura comeré en las fiestas
Tocino ahumado y despreciable ortiga
Para que alguna vez tu nieto se harte
De hígado de ánzar [24] y en su vil lascivia,
Cansado de vulgares meretrices,
Vaya el seno á buscar de una patricia?
¿Á mí me quedará de un esqueleto
La figura no más, miéntras él se infla
Y su vientre abultado el desarrollo
De un victimario colosal indica?
Al lucro vende tu alma, compra, astuto
Del mundo los rincones escudriña;
Nadie en habilidad puede vencerte
Al ofrecer tu bella mercancía
De capadocios en estrechas tiendas: [25]
Así tu capital diestro duplica.....
Ya duplicado está, ya en tres, ya en cuatro
Y hasta en diez veces su valor se estima.
Dí dónde pararé y á tu sorites
Habré, Crisipo, hallado la medida. [26]